

Киреенко Е. В. Обучение межкультурной коммуникации / Е. В. Киреенко // Матеріали Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції „Перший крок у науку” – Т. 2. – Соціально-гуманітарні та філологічні науки. – Луганськ : Поліграфресурс, 2006. – 159 с. – С. 36 – 40.

Киреенко Е. В.

Обучение межкультурной коммуникации

Актуальность темы. В настоящее время глобальной целью овладения иностранным языком считается приобщение к иной культуре и участие в диалоге культур. Эта цель достигается путем формирования способности к межкультурной коммуникации, то есть приобретения необходимого уровня коммуникативной компетенции. В последние годы в связи со все большей интеграцией стран Европы, с глобализацией мировой экономики особенно остро встали вопросы межнациональных контактов, межкультурных отношений, развитие которых стимулируется как политическими, экономическими факторами, так и постоянно расширяющейся сетью Интернет.

Человек воспринимает мир, учится обустроить его, жить в нем и понимать явления окружающей действительности посредством модели, созданной с помощью родного языка. Изучение иностранных языков расширяет эту модель за счет восприятия и понимания нового. Каждый освоенный иностранный язык раздвигает границы этого восприятия, укрупняет, усиливает и стабилизирует модель «присвоения» мира. Эта модель все более расцветается красками иных культур, интериоризированных через язык, обогащаясь ими, умножая богатство мировосприятия и мироощущения владеющего несколькими иностранными языками, «полилингвального», человека: его личностное пространство становится мультикультурным [7, 77].

Тема данной работы выбрана не случайно. Люди изучают иностранные языки на протяжении многих столетий, но только в последние годы это социальное явление переживает настоящий бум. Социальный заказ заставляет

образовательные структуры расширять сферу услуг по изучению иных культур через языки, параллельно развиваются исследования в этой области.

Сегодня языковые структуры и формы больше не являются самоцелью, они выступают скорее как инструмент для реализации коммуникативных намерений говорящего. Грамматически правильно выстроенная фраза – не основное требование к обучающемуся, важнее контекстуально-ситуативно-адекватное понимание и активность (в том числе и речевая) в реальных ситуациях общения на изучаемом языке. Правильное понимание культурной ситуации взаимодействия определяет адекватность выбора языковых средств: чтобы действовать, не вызывая противодействия и неприятия, мы должны постараться, чтобы нас поняли. Ведь одно и то же слово в разных языках и культурах может иметь различное значение, а кажущиеся идентичными понятия выражаются по-разному. Если участников образовательного процесса не знакомят со всеми возможными интерпретациями слова в разговорной речи, то это может привести к конфронтациям в толковании понятий и в конечном счете к недопониманию или полному непониманию. Например, в Германии приглашение к себе домой «на чашку кофе» (Einladung zum Nachmittagskaffee) означает то же самое, что во Франции приглашение на аперитив (l'invitation à l'apéritif) – выраженное желание продолжить знакомство в интимной обстановке [8, 98]. Поэтому передача заложенного в слове значения путем простого перевода (денотативного соответствия) может создать проблему. Для обучающегося денотативное значение слова едва ли говорит о всей специфике его применения в социально–культурном контексте. Поэтому с полным правом можно утверждать, что изучение языка неразрывно связано с изучением культуры страны, где говорят на этом языке.

Цель настоящей статьи – рассмотреть ряд нерешенных вопросов по преподаванию иностранных языков и культур как в теоретическом, так и в практическом планах. А именно:

- Каковы основные параметры процесса обучения языку и культуре?
- Что представляет собой единица обучения языку и культуре?

На современном этапе развития общества резко возрастает культуuroобразующая функция образования, которое из способа просвещения должно превратиться в механизм развития культуры, формирования образа мира и человека в нем. Именно культура, ее виды должны составлять базовый компонент – ядро содержания современного образования. Поэтому можно полностью согласиться с Е.И. Пассовым в том, что в качестве цели при изучении иностранного языка в настоящее время должно выступать не обучение как таковое, при котором содержанием будут лишь прагматичные знания, навыки и умения, а образование личности [4, 59]. В этом случае содержанием выступает культура, под которой понимаются личностно освоенные в деятельности духовные ценности, пространство, в котором происходит процесс социализации личности. Механизм такого образовательного процесса по своей природе является коммуникативным, то есть общение, поддерживаемое посредством диалога культур. Поэтому основной путь усвоения иностранного языка по данной концепции может быть отображен в формуле, которую предложил Е. И. Пассов: культура через язык и язык через культуру, то есть усвоение фактов культуры в процессе использования языка как средства общения и овладение языком как средством общения на основе усвоения фактов культуры. Это взаимодействие с фактами культуры и есть общение с ними в диалоге культур – иностранной и родной.

Современная цель обучения иностранному языку и культуре формулируется как подготовка к реальной межкультурной коммуникации. Термин *межкультурная коммуникация* достаточно широко распространен в современной методической науке и его трактовка дана весьма четко. Этим термином определяется адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным культурам [2, 21]. Именно такая постановка цели обучения соответствует потребностям, предъявляемым к иностранным языкам на современном этапе развития общества.

В рамках обучения межкультурной коммуникации содержание культурного компонента приобретает огромное значение. Основой такого

обучения является культура как образ жизни, особенно обычаи и верования определенной группы людей в определенное время. Культура, по мнению С. Г. Тер-Минасовой, состоит из тех идей, обычаев и искусства, которые распределены в определенном обществе. Культура – также определенное общество или цивилизация, особенно та, которая воспринимается в связи с ее идеями, искусством и образом жизни [6, 16].

Под культурой страны изучаемого языка, которую способно дать обучение посредством иностранного языка, современные ученые, в их числе и П. В. Сысоев, понимают свод знаний и опыта, позволяющий учащимся быть адекватными участниками межкультурной коммуникации [5, 36].

Изучение родной культуры является неотъемлемым компонентом процесса обучения иностранному языку и культуре, так как она является ключом к пониманию культуры иностранной. В самом понятии межкультурной коммуникации заложено равное взаимодействие представителей различных общностей с учетом их самобытности и своеобразия, что приводит к необходимости выявления общечеловеческого на основе сравнения изучаемой и собственной культур. Обучать культуре страны изучаемого языка означает, на наш взгляд, учить узнавать, понимать, оценивать коммуникантов, постигать другие народы посредством языка, в результате чего мы начинаем лучше познавать и себя. Установлено, что контакт культур и менталитетов через языки (родной и изучаемые иностранные) обеспечивается достаточным уровнем владения родным языком и культурой. Изучение иностранной культуры посредством языка становится, по мнению Н. В. Барышникова, возможным только на сформировавшейся национально-культурной базе родного языка [1, 30]. Следовательно, родная культура является той базой, которая делает возможным приобщение личности к культуре другого народа, изучению и пониманию ее с помощью языка. Таким образом, обучение межкультурной коммуникации должно начинаться с пересмотра роли родного языка в обучении, а также взаимоотношений родной язык – иностранный язык, родная культура – иностранная культура.

Обучение языкам и культуре сопряжено с рядом трудностей, так как обучаемые не вступают в реальную межкультурную коммуникацию, то есть отсутствует возможность общения с носителем другой культуры. Создаваемые в рамках учебного процесса языковые и культурные ситуации не могут быть приравнены к межкультурным явлениям, так как порождаются носителями одной и той же культуры.

Для лингвиста важны те точки, где культурная компетенция пересекается с языковой. Сегодня, когда в мире все отчетливее осознается неизбежность сосуществования разных культур, обществ с различными тенденциями в сфере коммуникации, изучение и учет этих особенностей должны стать, на наш взгляд, приоритетным направлением. Опасность, которая подстерегает изучающего иностранный язык, представляют не только лексические и грамматические трудности, она во многом связана с тем, что можно смело назвать прагматической интерференцией, которая возникает, когда одна и та же языковая форма, обладая в разных языках разным, подчас несопоставимым прагматическим потенциалом, используется иностранцем в соответствии с нормами его родного языка [3, 81]. В широком смысле прагматической интерференцией можно считать перенос навыков общения и поведения, усвоенных на родном языке, на язык иностранный. И как следствие – ошибки в вербальном и невербальном поведении, которые часто не осознаются иностранцем, но на которые очень чутко, даже болезненно, могут реагировать его собеседники – носители языка.

Ярким примером может служить эпизод, произошедший с французским журналистом в Афганистане: переодевшись в женское платье и скрывшись под чадрой, журналист тем не менее был немедленно опознан и схвачен талибами, которые готовы были его казнить. А причиной его разоблачения было нарушение им норм поведения мусульманской женщины, не имеющей права проходить между двумя говорящими мужчинами [3, 81].

Как видим, ошибки и даже просто нарушения прагматических норм, принятых в том или ином обществе, могут вести к недоразумениям и

конфликтам. Некоторые лингвисты считают, что диалог между представителями разных культур чаще терпит фиаско не из-за чисто языковых факторов, а из-за незнания культурного фона, что является одним из компонентов прагматической компетенции.

Выводы. Перед вузами лингвистического профиля стоит задача воспитать такого преподавателя языка и культуры, который смог бы во всей полноте раскрыть культурное явление, связанное с определенным лексическим или грамматическим знаком, соотнести его с адекватным явлением родной культуры и, таким образом, создать перекресток культур, став при этом его связующим звеном. Важнейшей проблемой, стоящей перед высшей школой, является подготовка преподавателя иностранных языков и культур. Поэтому особое внимание уделяется прежде всего разработке программ обучения. Язык в вузе должен рассматриваться в связи с культурой, а не в отрыве от нее. Необходимо пересмотреть алгоритм работы с языковыми материалами, выделить в них культурный компонент, а лингвистические упражнения дополнить культурологическими, основанными на поведенческой культуре носителей языка.

Литература

1. **Барышников Н. В.** Параметры обучения межкультурной коммуникации в средней школе // Иностранные языки в школе. – 2002. - №2. - С. 28 – 32.
2. **Варганов А. В.** От обучения иностранным языкам к преподаванию иностранных культур // Иностранные языки в школе. – 2003. №3. - С. 21 – 25.
3. **Милосердова Е. В.** Национально – культурные стереотипы и проблемы межкультурной коммуникации // Иностранные языки в школе. – 2004. – №2. - С. 80 - 84.
4. **Пассов Е. И.** Коммуникативное иноязычное образование. Концепция развития индивидуальности в диалоге культур. – Липецк, 1999.
5. **Сысоев П. В.** Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. – 2001. - №4. - С. 35 – 40.
6. **Тер – Минасова С. Г.** Язык и

межкультурная коммуникация: Учеб. Пособие. – М., 2000. 7. **Хохлова В. В., Хохлова Ю. В.** Особенности восприятия культуры страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. – 2004. - №2. - С. 76 – 80. 8. **Lüger Н. Н.** Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation. – Berlin, 1997.